

# VANDALIA Y ARS ATLÁNTICA

## *Symbolo Indiano*

*La edad de oro de la polifonía sacra en América.*

*De Sevilla a los virreinos (Perú, México, Nápoles)*

ORGANIZA



Agencia Andaluza de Instituciones Culturales  
CONSEJERÍA DE CULTURA

EN COPRODUCCIÓN CON



### REINO DE SEVILLA

**FRANCISCO GUERRERO (1528 - 1599)**

(Canciones y villancas espirituales, Venecia 1589)

#### *Si tus penas no pruebo...*

Si tus penas no pruebo, ¡oh Jesús mío!,  
Vivo triste y penado.  
Hiéreme pues el alma  
Ya te ha dado,  
Y si este don me hicieras,  
Mi Dios, claro veré.  
Qué bien me quieres.

#### *Pastor, quien madre virgen...*

Pastor, quien madre virgen ha mirado,  
si no se torna loco  
bien se puede jurar que siente poco;  
y ser hombre mortal, Dios soberano,  
no cabe en seso humano,  
pues yo me torno loco  
porque no digas tú que siento poco.

#### *Niño Dios...*

Niño Dios de amor herido,  
tan presto os enamoráis,  
que apenas habéis nacido,  
cuando de amores lloráis.

En esa mortal divisa,  
nos mostráis bien el amar,  
pues, siendo hijo de risa,  
lo trocáis por el llorar.

La risa nos ha cabido,  
el llorar vos lo aceptáis,  
y apenas habéis nacido  
cuando de amores lloráis.

### REINO DE NÁPOLES

**DIEGO ORTIZ (c. 1510 - c. 1570)**

(Musices liber primus, Venecia 1565)

#### *Regina coeli...*

Regina coeli lactare,  
Alleluia,  
Quia quem meruisti portare.  
Alleluia,  
Resurrexit,  
Sicut dixit,  
Alleluia.  
Ora pro nobis Deum.  
Alleluia.

#### *Beata est, Virgo Maria...*

Beata es, Virgo Maria,  
quae Dominum portasti creatorem mundi,  
genuisti, qui te fecit,  
et in aeternum permanes virgo.  
Ave Maria gratia plena, Dominas tecum.

### VIRREINATO DE PERÚ

**ANÓNIMOS GREGORIANO-QUECHUA** según la  
práctica del libro *Symbolo Cahtolico Indiano*  
(LUIS JERÓNIMO DE ORÉ, LIMA, 1598)

#### *Ave María*

Dios te salve, María,  
llena eres de gracia,  
el Señor es contigo.  
Bendita tú eres  
entre todas las mujeres  
y bendito es el fruto  
de tu vientre, Jesús.  
Santa María, Madre de Dios,  
ruega por nosotros pecadores  
ahora y en la hora de nuestra muerte.  
Amén, Jesús.

(Melodía de SEBASTIÁN DURÓN y DIEGO FERNÁNDEZ DE HUETE. Versión castellana-versión quechua)

### **Te Deum**

Te Deum laudamus:  
te Dominum confitemur.  
Te æternum Patrem  
omnis terra veneratur.

Tibi omnes angeli,  
tibi caeli et universae potestates:  
tibi cherubim et seraphim,  
incessabili voce proclamant:

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra  
maiestatis gloriae tuae.

Te gloriosus Apostolorum chorus,  
te prophetarum laudabilis numerus,  
te martyrum candidatus  
laudat exercitus.

Te per orbem terrarum  
sancta confitetur Ecclesia,  
Patrem immensae maiestatis;  
venerandum tuum verum et unicum Filium;  
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu rex gloriae, Christe.  
Tu Patris sempiternus es Filius.  
Tu, ad liberandum suscepturus hominem,  
non horruisti Virginis uterum.

Tu, devicto mortis aculeo,  
aperuisti credentibus regna caelorum.  
Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.

Iudex crederis esse venturus.

Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni,  
quos pretioso sanguine redemisti.

### **JUAN VÁZQUEZ (primera mitad s. XVI)**

#### **Con qué la lavaré**

(Villancico)

¿Con qué la lavaré,  
la tez de la mi cara?  
¿Con qué la lavaré,  
que vivo mal penada?

Lávanse las casadas  
con agua de limones;  
Lávome yo, cuitada,  
con penas y dolores.

### **ANÓNIMO PERUANO**

#### **Hanaq pachap kusikuynin**

(Himno del libro *Ritual formulario e institución de curas*, Lima 1631)

Hanaq pachap kusikuynin  
Waranpakta much'asqayki  
Yupay rura puquq mallki  
Runakurup suyakuynin  
Kallpannaqpa q'imikuynin  
Waqyasqayta.

Uyariway much'asqayta  
Diospa rampan Diospa maman  
Yuraq tuqtu hamanq'ayman  
Yupasqalla, qullpasqayta

Wawaykiman suyusqayta  
Rikuchillay.

Chipchijcachac catachillai  
Punchau pussac quean tupa  
Cam huacyacpac, manaupa  
Quçaiquicta hamuinillai  
Pinascaita quespichillai  
Susurhuana.

Nocahina pim huanana  
Mitanmanta çananmanta  
Tecçe machup churinmanta.  
Llapa yalle millaimana  
Muchapuai yasuihuana  
Huahuaiquicta.

### **VIRREINATO DE LA NUEVA ESPAÑA**

#### **FRANCISCO GUERRERO**

#### **Salve Regina**

(Antífona mariana. Catedral de Sevilla- Libro de polifonía 4 de la Catedral de México)

Salve, Regina, Mater misericordiae,  
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Hevae,  
ad te suspiramus, gementes et flentes,  
in hac lacrimarum valle.  
Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos  
misericordes oculos ad nos converte;  
et Iesum, benedictum fructum ventris tui,  
Nobis post hoc exilium ostende  
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

**ANÓNIMO HISPANO-NAHUATL (s. XVI)**

**Romance Mira Nero** de JUAN BERMUDO  
(1510 - 1565) adaptado por MANUEL VILAS a un  
cantar Nahuatl recopilado en el s. XVI.

Çan nompehua ye nican o in nicuicanitl  
[huiya

Noyollo ytech  
In cueponi xochitl  
yectlon cuicatl y  
Yca yan noconchcapchuian  
Ypalnemoa ohuaya.

Y ye nonnitotia nicanaan o in nicuicanitl  
[huiya

noyollo ytech in cueponi xochitl  
yectlon cuicatl y  
Ycayan noconchcapchuian  
Ypalnemoa ohuaya.

*(Solo empiezo aquí, yo cantor,  
junto a mi corazón  
brotan las flores, los bellos cantos,  
con ellos doy frescor  
al dador de la vida.*

*Bailo aquí, yo cantor,  
junto a mi corazón brotan las flores,  
los bellos canto,  
con ellos doy frescor  
al dador de la vida.)*

**ANTONIO DE CABEZÓN (1510 - 1566)**

**Kyries de nuestra señora**  
(del libro *Obras de música* (1578). Madrid-Sevilla-  
México)

**ANÓNIMOS DEL CONVENTO DEL CARMEN  
(s. XVI-XVII, Ciudad de México)**

**Himno de Santa Inés**

Qui pergis inter Lilia  
Septus choreis virginum  
Sponsus decorus gloria  
Sponsisque reddeus praemia.

**Accingite a vos** (motete)

Accingite vos,  
sacerdotes, et plangite  
ministri altaris  
aspergile vos cinere.

**HERNANDO FRANCO (1532 - 1585)**

**Intabulaciones para arpa sobre el  
Magníficat de quinto tono**  
(Codex Franco. Catedral de México)

**GASPAR FERNÁNDEZ (1566 - 1629)**

**Magos que a palacio vais (de reyes)**

Magos que a palacio vais,  
buena estrella llevaréis  
pues porque no tropeseis  
un paje de hacha lleváis.

Si no queréis tropesar  
Al paje podéis seguir  
que bien sabe discernir  
y está diestro en alumbrar,  
por el camino que vais  
como unos reyes iréis,  
pues porque no tropeseis  
un paje de hacha lleváis.

Seguid al paje con tino  
y escusareis mil enojos  
porque os quebraréis los ojos  
si vais por otro camino,  
no por do fuisteis volváis  
ni al paje de hacha deseáis,  
pues porque no tropeseis  
un paje de hacha lleváis.

**Fransiquiya donde vamo** (guineo)  
(Catedral de Oaxaca, México)

– Fransiquiya, ¿dónde vamo  
junto con vosa mercé?  
A cometo, bona fe,  
pan con que turu hartamo.

– ¿Cómo harta la criatura  
bocarito deci voso?  
– Bocarito tene Dioso  
que sa divina hartura.  
– Pues agora preguntamo:  
¿Dónde va vosa mercé?  
– A cometo, bona fe,  
pan con que turu hartamo.

– Si no sabelo lo cielo,  
como sabelo lo pan,  
cómelo lo que le dan,  
que lo demás no entendelo.  
– ¿Pues agora donde vamo?  
– Junto con vosa mece  
A comelo, bona fe,  
pan con que turu hartamo.